

ман и:IIам бIшом и кол'д'анг н'ун'бга ма:тунгам вәркь ог-  
ротын сунден. оккь окошкақан на ши:IIа а:тус т'укка.  
кумы кундам ку:таньт ма:тандин и. ма:там шактшоIджит.  
- тита! тита! — ундунг ардуккай ь:тши, ундус неIд'у=  
тшумба повкитай то:пан, пат'тша воттшум и накувай шикбй  
кбт пай, каваймы касе, кундамбитай каисе, лучинасе уто=  
кын а:тунг ма:ттакын.

н'ун'у 6/ учей нагувака манджинг менга и кванны матть.  
ман кваннынг табан моқкогын. ма:т Iесниган а:сан окксунди,  
кандамбиди, Iамдука и с'ун'д'ибиди. нишкълымбиди кофри поргъ  
йтис квасогын. лавканба:рин иппис оккь пуж'и т'идисе. ан-  
ти:пеIгын и:ппизат кот'и лиспала. шитты вәргъ квалдика  
тшетпизат п'ечиткаIгын, Iуч'инка порумбис столын барин. т'у  
каптинг, нанна т'у порунг.

мадан синден ид'ыс т'бпсы, сарамбис конейгын т'умон  
ма:гин. н'ун'у учека наIгови каптит т'ум, омдал'дейан н'у=  
н'б скамейканды и о:лданат тадуй пил'ей удунгандизе т'бсам  
IокоIгу. ман манджиIанг пурунг, ситим менгнан ассь со:  
азунг, к'ус'кумны. ассь со: янг сергу пин'тибиIуван ма:тть.  
учека т'бпсогоын квайгус сяттшум и т'ак.

- тан кай оньндъ тамды? — соIанд'анг ман наIгови учеканан.  
- о:иненг, — т'арриIгын тап менга. ман ассь тоIгунгнам.  
- тан Iесниган учекандин? — Iесниган, — ерукканг т'арреIгын  
менг. ма:та ниIътшунг и Iесник н'арна ин:лны, мугиIджимбил'е  
о:Iам. тап ватит лампам полIанны, кванны стол'джен, поруп-  
тшит лампам, т'аранг: кай ассь о:Гал'иIавыт лучинанды?

ман манджеIанг табани. ман и:р ка:Гинассы конджургул'  
банг ниIд'и кувам. тап асан шир'и, брыпсой кум. табан  
нишкалбиди ка:вимы асан'т'бп'и: , сакумдылат /сәгъ'умдылат/  
орамбисат табан вәргъ тшинныгын. туIан та:ккын манджамбисат  
ассь вәргъ сак тайзоI саила.

тап нылнын маикIа:Ганинг, утыландызи потшуджимбил'е по-  
кумды. ман со:Ганд'анг табан нимды.

- мазим нимдакуват фома, — т'аранг тап, а ко:дат нимдакуват  
сим бир'ук.

- ааа, тан бир'ук? ман ман мандже:Ганг табани. микаланнан-

ны и 'аранг ку:лананны ман ундуд'укузам т'апт'алам Iеснигын=  
т'ат бир'утунт'ат. на бир'утанни вес кула Iар'имбисат ка:Iа  
т'у:нды вес ку:ла, ни:рамбикузадат, тап сонг лаIакунг. тап  
асс ми:ккут т'валыгу пом, пинд'онджогын и т'е:Iан тап т'у:кунг  
и оралуват каждый ку:вам. тан ыккь т'а:ербак табани паттшу=  
гу : тап о:ранс энг и ловкайенг ка:Iа Iози; кайзе нассы т'а=  
сам ассь и:гу : ассь у:ссе и ассь комдәзе. ку:Iа табани т'ум=  
бикузат, каймна тәпсә ассь мессатты.

- тан бир'ук, — т'аранг ман ишно кь:л. — ман ундуд'укузам тан-  
ди:т. тап сабаннит куIанна пид'им, омданг ил'л'е и пат'т'б-  
л'л'е олдынг пом.

## ВЕСНОЙ 7/

пил'л'ей ту:тай иррекынды шватше тш'у:Ган. т'ура:н  
паровын вәссамонт карай умбл'е т'ккоIа. сарге ерукканг  
о:гыл'ил'л'ее олдынг е:ва:мдъ неIтамбьку. таупсанган па-  
Iан ка:ппон со:весл'е олдынг. тап унгаIджимба. паIа ун-  
гаIджимбис ку:ундъ кык'кен.

караймыIан т'айкаIа кандакусат. пай а ондъ ка:IIикус,  
тә:рбис, куIдинг иIлуку. е:ват тә:рбисат и:ндъ.  
кунын евесаккы паIд'укусти и:ндопти. нин тап котна; кот  
тапам кеккаIджимбисыт орсә.

6/Последующий перевод отрывка из рассказа "Бирок" сделан  
с помощью Ф.Н.Почина, жителя дер. Лукьяново Белоярского  
района Томской области, носителя среднекетского диалекта  
селькупского языка.

7/Рассказ "Весной" переведен В.Г.Сутаревым, проживающим  
на Кеть — Енисейском канале в Красноярском крае.

его /на ту/ сторону. Этот человек вышел вдруг, как будто из-под земли, и встал около меня. "Кто ты?" — спросил сильный голос. "А ты кто?" "Я здешний человек, который смотрит за лесом." Я назвал себя. "А, знаю, вы домой едете." "Домой, смотри, какой дождь!" "Да, дождь," — отвечал он.

Белая молния осветила человека с головы до ног. Трескучий, короткий удар грома был услышан вслед за ней. Тотчас же дождь полил ещё сильнее. "Вот скоро пройдёт," — сказал человек. "Что мне делать?" "Я вас в свою избу проведу," — вдруг сказал он. "Хорошо". Он подошёл к голове лошади, взял её за узда, сдёрнул с места. Мы тронулись. Я держался за доску телеги, которая колыхалась как на волнах лодка. Я кликал собаку. Бедная /плохая/ моя лошадь тяжело шлёпала ногами по грязи, скользила, спотыкалась. Человек покачивался направо и налево перед лошадью, словно привидение. Мы ехали домой долго. Наконец, мой человек остановился. "Мы приехали," — сказал он спокойно. Дверь заскрипела. Несколько собак залаяло вместе. Я поднял голову и увидел маленькую избушку посреди огромного двора. Из одного окошка тускло светил /виден был/ огонёк. Человек довёл лошадь до крыльца и постучал в дверь. "Сейчас, сейчас," — послышались тихие слова. Послышался топот босых ног, крючок /засов/ заскрипел, и девочка лет двенадцати, в рубахе, подпоясанной ремнём, показалась в дверях с лучиной в руке.

Маленькая <sup>6/</sup> девочка посмотрела на меня и пошла в дом. Я отправился вслед за ней. Изба лесника состояла из одной комнаты, закоптелой, низкой, пустой. Изорванный тулуп висел на гвозде. На лавке лежало одноствольное ружьё. У порога лежало много тряпок. Два больших котла стояли около печи. Лучинка горела на отоле. Огонь погас. Потом загорелся. Посреди избы висела лямпа, привязанная к концу длинного шеста. Девочка погасила огонь, села на маленькую скамейку и начала правой рукой качать лямпу. Я посмотрел кругом. Сердце у меня зануло, заболело. Плохо заходить ночью к мужику в избу. Ребёнок в лямпе дышал тяжело и быстро. "Ты разве одна здесь?" — спросил я у девочки. "Одна," — произнесла она. Я понял. "Ты дочь лесника?" "Лесника," — тихо сказала она мне. Дверь заскрипела, и лесник шагнул, нагнув го-

лову. Он поднял лампу с полки и подошёл к столу, зажгёт лампу, сказал: "Что, не привыкли к лучине?". Я посмотрел на него. Раньше я никогда не видел такого человека. Это был высокий, сильный человек. Его изорванная рубаха была мокрая. Чёрная борода выросла на его большом лице. Из-под чуба смотрели небольшие чёрные умные глаза. Он встал около меня, подбоченясь руками в бока. Я спросил его имя. "Меня зовут Фомой, — сказал он, — а некоторые называют меня Бирюком." "А, ты Бирюк?" Этого Бирюка все люди боялись как огня. Все люди говорили, что он хорошо работает. Он не даёт воровать лес. Ночью и днём он приходит и поймаёт любого человека. Ты не думай ему сопротивляться. Он сильный и ловкий, как бее. Ничем его не возьмёшь: ни водкой, ни деньгами. Люди на него сердились, но ничего с ним не сделали /не могли сделать/. "Ты Бирюк!" — сказал я ещё раз. "Я слышал про тебя." Он вытащил из-за пояса топор, присел на пол и начал колоть лучину.

### В Е С Н О Й <sup>7</sup>

В марте земля оттаяла. Над песками, крича, пролетели дикие гуси. Сергей незаметно стал привыкать к помощи матери. С начала весны на душе у старухи стало легче. Она вслушивалась. Она слушала шум, журчание ручья. По утрам застывал ледок на лужицах. Старуха одна оставалась, думала, как жить. Мать заботилась о сыне. Когда-то мать с сыном ходили вместе. Кашель мучил сына.

### Н А Л И М <sup>8</sup>

Было летнее утро. Кругом тихо. На берегу поскрипывает кузнечик. Где-то далеко лает собака. На небе стоят перистые облака, похожие на рассыпанный снег. В одном месте, под чёрной кедровой веткой, в заросшем тальнике, шевелится в воде Гераська, высокий, сухощавый мужчина с красной курчавой головой и обросшим волосами лицом. Он сильно дышит, отдувается /тяжело дышит/ и сильно мигает глазами, хочет схватить что-то из-под корня тальника. Лицо его покрыто потом. На сажень от Гераськи по горло в воде стоит Любим, молодой горбатый мужчина с треугольным лицом и мышиными, узкими глазами. Как Герасим, так и Любим — оба в рубахах и штанах, оба почернели от холода, потому что не